

1. astē kīpēn ēn spē-rēwēr zin bēnēzē bāŋ - of al zi.n dē kīpēn ēn spē-rēwēr bē-nēzē bāŋ (*wijk Hogewaard, waar al = als*)
2. mēŋ kamēra.t is dē blumē ga.ŋ gi.tē
3. tē-r.gēwo.r.dēλ spinēzē ale.inēg up maš.i.nēs
4. spitēn izēn zwa.r wērək
5. up dā sXip kre.r.igōzē bēsXimēl bru.r.ət
6. dē timērman hē-p ēn splintēr in zē viŋēr - of klō.uw
7. dē sXipēr liktē zēn lipē ʔuf
8. ub dat fēbrik iŝ ni.ks tē zi.n
9. kum hir ju (*jongen*) - of ma.it (*meisje*)
10. g.e.mē ʔir birtjēs || kastēla.in || ē.n jēnē.vēr-gla.fjē || ēn glaš mēlək - ēm pint = 1 liter - ēm pint.jē = 1/2 liter - ēnō.t = een glaasje jenever || ēŋ kan jēnē.ivēr = 1 l. jenever ||
11. g.e.mē fir pū.nt kri.kē vāŋē || brēŋ uns ||
12. sē hēbē mētēr vē.r.ivē dri.litēr wa.in cēt.Xēdrŭ.ŋkē
13. dēr kwam ē vēnt mēnē stuk nē-mē tu - en di wō.umē ʔavdro.gē || kudē = poolstok ||
14. ik hēp sē kni gēzi.n
15. vastēla.vēnt wō.r.t nifē.l mur gēhō.uwē - ēŋkēlt undēr dē katōlikē
16. iŋ bē.n ērēg bla.i dak ni mē.r.ig.ēga.m bē.n
17. ik wē.it nērēgēs ʔfan hu.ēr - ik hēpēt ni Xēdā.n ho.ēr
18. wi hēta Xēdā.n - (h)a.ē hēpēt Xēdā.n di dēr aŋkŭ.mt
19. ēn spi.nēkup - ēspi.nēwēp - ē ra.gēbul
20. ēm pē.t - ē my.ŝ (*kinderhoofddeksel*) - aiēz bāŋ - tiz ēŋ knē.ipkat (*jongenstaal*) - bēnō.uwt (*op de adem*) - tlā.nt (= wei) - padēstu.l - ha.inuŋ - kīkēr - ē gru.nē wō.rək(ēr) - kapē.l (*koolwitje*) - flindēr (*andere*)
21. di vēnt ma.ktē dē hē-ēlē - of hē-ēl dē - wē.rēlt antfē.Xtē
22. ksal ēn do.r.fē kra.lt.j.is ʔvō.rjē mē.r.ibrēŋē || gē.r.ivē ||
23. ēŋlā.nt la fō.ēl ʔr.uwē sXē.r.ipē slu.r.ēpē
24. dē hŭ.nt hēpēm g.ēbē.itū
25. gē.v mē tve.r.i gro.tē stē.r.inē - gē.r.imē sē bre.r.ijērē jŭ. - dē gro.stē
26. dā stambē.lt ēbēzē wēX.ēha.lt
27. di vēnti lē.ft az ēm bā.jēr
28. dē dyvēl iz cētē hē.mēl g.ēg.ō.t
29. dē kindērē bēnmetē ma.r.istēr na.r zē.r.i gē-wē.r.ist
30. iken tuX nikumē vu.ērdakla.r. bēn
31. dē ku.jē drī.ŋkē gra.X slubēr
32. ai kēni Xa.n wērəkē - ai hēpa.in ī. zē kē.l
33. ma.k iz ēni.wē stē.r.ēl in di bē.r.izēm
34. ||nē.j || kē.gēlē kēnēwē hir nit
35. ē.i.jō - ik hēp a.l tve.kir a.pē g.ērūpē
36. di pē.r iŝ ʔni Xū.t ra.ip - dēr zitē nōg witē pitē(n) in
37. zē bēnē nē tlā.nt
38. zēhēp ʔl.ērst sēn sē.ntjēz ʔpXēma.kt
39. ai zaltēt nō.it fēr sXūpē - of ai brēŋtēt nitfēr
40. zē hēŋ dē hē.lēfandēr mē.lək Xēmō.rst
41. (h)ai mut sē ʔrō.uw bēsXērēmē
42. in dē ra.ēn zwēmē is Xēva.r.lək
43. hai hēp fō.l pra.ŝ - umdati stērək is
44. wai mutē dē hē-lēft hēbē - ēŋ jali ma.gē dē ʔā.ndērē hē-lēft
45. ēlēp dat nēst (*het hele ledikant*) iz sēfē uptilē
46. ŭ.zē mēsēla.r iso.vēt az ēn slak || zo vēt az ē va.ŋduk = smerig ||
47. zē springē wi.jēt - of di.ēt fērstē kē.n - of zē dun wi.jēt fērstē kan springē
48. dē bo.mkwē.kēr zal dē bo.r.m ē.ntē
49. du ʔe.rŝt dat ra.m iz diX.t
50. dē kluk bēgintē lē.jē jŭ. - tiz kērək - bij de r.k. : dē vrugē kērək - dē la.tē kērək - tiz luf
51. ēm bēdēsprē.r.i - of ēn sprē.r.i - kīkēr.drīl - rŭ.ndbrēŋē = verspreiden, v. e. krant - cēt.spra.ji - ēt fērha.l dutē rŭ.ndē = het gerucht wordt verspreid - cēt(ŋ)bra.jē (v. e. zaak) - kla.r.ma.ki (= bereiden) - mistro.r.ijē (mest uitspreiden) - brō.t smē.r (een boterham smeren)
52. di ma.it hēp dēr ha.r uv latē knip
53. zē vā.dēr hēp ēm zēŝjēr sX.ō.la.tē g.a.n
54. ik hēp ēm ufXērā.jē (zo.)la.t lanŝetwa.tēr tē ga.n
55. ʔa.lē vā.rzē zi.jir nifō.ēl
56. a.r.dē putē bēnē nit fō.l wā.r.t || ēŋ kē.lse put = bruine inmaakpot; de grijs-met-blauwe : bātēputē ||
57. dē (bro.ut)sXitēr sta.ŋ bu.i dē ʔō.r.uvē || ēn ha.r.t. = moderne vulkachel ||
58. ima.r.t. isēt nōX tē kō.ut um tē ka.tŝē (*bekend als sport van de Friezen*)
59. di ka.r.s Xē.v o.k hēldēr liX.t wō.r
60. ai trōk ēt pa.r.t. ān zē sta.r.t.
61. in di tē.it kwamē jali altait nēr tfe.r.ist. (*kermis niet bekend*) || ē.lək ja.r. ||
62. dē do.mānē.r.i zē.r.i dāŋ dē hē.rē vulma.kt is
63. jē zag mē wē.l ma jē'wōuw mē ni si.n
64. dē zwa.lywē zu.lē wēl wēr gō.uw tērX.kumē
65. mōt.j.ē vanda.X ni Xaŋ kartē
66. lāstēzē ʔək Xra.X ka:s
67. zē sto.umfiŝ is kēput - hēi zi(t)fa.st in dē bā.gēr
68. tiz ē mō.r.jē dā.Xēwē.st - ē.n ē zaXtē ʔa.vēnt
69. di juŋē lo.rupt up sē blo.tē bē.r.inē
70. dē kan is Xēbē.rstū || bā.rst ju.r = barst jong! ||
71. ik wōuw datē pustēmēt (= temet) is kwā.m mēdēm bri.f
72. kēpa.in imē ha.r.t.
73. iken mē Xi.n dwā.r.skupen umg.a.n
74. na sXufta.it spanēwētpa.r.t. fō.r. dē ni.w.ē ka.r. (*op 2 of 3 wielen*)
75. iŋ bē. vā.n vanuXēnd uv al ēmbē.tji kō.r.sēX
76. dē kō.nuŋ zē zo.n iz ʔk sulda.t Xēwē.r.ist
77. wā.r wō.ntē ʔwa.g.ē'ma.kēr ʔju↑ (*toon ↑*) || di sXit mē ʔpā.ēl ēm ʔbo.X ||
78. di rō.r.z kēp lanē do.r.ēns || stē.r.ikls = distels ||
79. ikXlo.fēr nīks fan - of kXēlo.fēr gŋ klā.p - of gin snā.r.s - of gin stē.r.ik fa.n
80. tki-ŋtjē wā.s Xēstōrēvē vu.r.ēr dasēt kŭ.ndē do.r.upē
81. aiēp lo.r.upō.r.ūrē - en zē ʔō.ugē tra.nē

82. dat maifi iz bra.mə gan zu.kə || mēd ē mānt-j-ə
|| nar eṭ bus ||
83. dər iz ēn spō.r.t. cə.ti le.ər
84. wat setə di vent ē strut up
85. də mēnsə zu.Xtə niks ā.ndərz aš Xē.ļt en ra.ik-
du-m
86. dər mu.nt iz dro.X fan də dō.rst - of zə stakə
van də dō.rst
87. di wəg ti kr.ū.ŋkəlt - tiz ən umwəX. || wəXt,
arch., cf. optə wyrəft = *op de werf* ||
88. ikuX fo.r. di juŋə ən trumvļ
89. də buk is Xəstikt in ēn stak bro.r:t
90. zē vēr.ši wās kō.r.t. eŋ kraXtəX
91. in də šXa.dyw isət lekər juŋ
92. ē šXatər mut Xu.t kē.nə miki
93. zuk məhut iz əp
94. kwe-it ni wā.rəkəm zukə mut
95. eŋ ku.ļə kē.ldər is Xu.t for. ŋbir
96. ik mōš ku.jəblu.triŋkə um 'a.n tē stərəkə
97. ik mu-d l.ərstfu.ər mētə krēc.wa.gə in də sta-ļ
brē.ŋə
98. mē brū.r wā.z mu
99. də mēləkbu.r hēp ēn gro.t wāk
100. di karəmā.lək iz dan en zy:r - sty.rəmar wē.r.
tərAX.
101. wə zauwə di. pat in ən y:r vul kē.nə g.o.jr
102. dər valt niks upəm an tē mērəkə - səkry:r l. *adj.*
bij persoon ; 2. *adv.* : *hij werkt sekuur.*
103. haiz altət up ta.it || əməny.t ||
104. in ita.li zəm vy:rspyg.əndə bərəgə || *andere bet.* :
hai spēc.Xt ||
105. dy.əvjə dərup tē da.uwə
106. in aləfə (*Alfen*) hēbēzə də brAX kəput Xəva.rə
107. jə mu-d ū.s falətjə is kumə ka:iki
108. haiz cətə stat Xəkumə mēt ən dikə byuļ
109. tiz əm bō.kə(hō.utə) dər || haipət nugā b.ū.nt
Xəma.kt ||
110. eŋ gətrō.ut wā.ļf mu(t) kēnə na.ijə
111. ik hēp hi.r gra.s Xəza.it mar twas Xiŋ gu.t sa.r
112. də bi:rbrō.uwər zēXt et iz nōX tē dy:r um tē
bō.uwə
113. bakə - iX bā.k - of bā.kt (*kindert.*) - jai bā.kt -
hai bā.kt - bā.kti - wai bakə - iX bā.ktə - jai
bā.ktə - hai bā.ktə - wə bakti - wai hēb-ə
gēbā.kə
114. bi.ji - iX bi. - jai bi.t - hai bi.t - wai bi.ji -
bi.jəwai - ik hēp Xəbō.r.ji - bō.ji zaijō.k
115. ais klain mar fa.in
116. jə kēn (h)i.r a.jərə kraŋgən optə mō.r.t.
117. ai hēp XəzēXtati ama.in za-ļ dēŋkə
118. eṭ dīnstmaifə zai dati gəla.ək hat
119. ər wā.rə vā.ļf pra.izə
120. undər də 'a.ik lagə vō.ļ a.əkəls
121. et wā.tər zal da.lək Xaŋ kō.u.kə - of is tē'mē.t
an də kō.u.k - tko.r.ukt
122. tXra.z iX nōXru.n - tis pa.s Xəma.it || hō.j ||
123. || *mayonnaise niet gebr.* || panəkukə ma.kēzə van
ən a.jərdu.r:ər
124. dat bō.mpi dat saldər nit makələk Xru.ji
125. də pasto.r (di) hēp Xujə wā.in
126. ū.nz ər.uwə hēc.z iz ufXəbrā.nt
127. də mēlək spo.t cətətj.ər van də ku.
128. də kustər lēcgtə klukə || eŋ krē.s - krēc.sə ||
129. də pri.mə van də krēc.wa.gə bā.g.ə dō:r undər
tXəwiXt.
130. də twe.r. mufə kwā.mə na bēc.tə || dēc.slā.nt ||
131. zə slugən əm b.ū.nt əm blauw
132. də fy is wāṭ dan - of flō.uw (*zouteloos*)
133. də sniəw lēg. di.k - of dər lēg. 'o.r.k əm pak
sniəw
134. daz o.k ən ta.it Xələjə daki gəzin hēp
135. ni.wərslēc.z (*Nieuwersluis*) wōr.t. nauw ən
hē.ələ ni.wə sta.t
136. dun - iX du.wət - of iX dutət - jai dutət - hai dutət
- wai dunət - of dunənət - jali dunənət - zai
dunənət - iX dē.ijət - jai dē.jət - hai dē.jət -
wai dē.jənət - jali dē.jənət - zai dē.jənət -
dē.jikət - of dē.jiktat - dē.idit mar - dē.ijə
zō.jət mar
137. dō.rupə - dō.rupjyrək - *doopvont niet bek.* - ən
dō.pbəkı - of dō.pbəkəntjə (*protest.*) - də
sulda.tə
138. dər.sı - ai dər.st - ai dər.stə - ai hēp Xədər.st
139. bi.ndı - i-X bint - jai bint - ai bint - wai bində -
jali bi.ndı - zai bi.ndı - binti - b.ū.nti - kēp
Xəb.ū.ndə
140. *Lokale landmaten* ē ru - dələfsə ru - rā.ənlā.sə
ru. (*iets langer dan de Delftse*) - ē 'rulat = *leng-
temaat* - dri vut inō ma.itər - ē virkantə ru =
14 m² = *een fractie* - əm byndər = ən hekta.rə -
ən h.ū.nt is *kleiner dan een ha.* ; ən mōrəgə
lā.nt = 600 ru. ; *gemet niet bek.*
141. *Lokale waternamen* : də wē.iteriŋ di hēp wā.ikə
(= *uitlopers van een wetering*) - əm buzəm
(*vaart v. d. molen n. de rivier*) - də mō.ləbuzəm
(*eigenn.*) - ē vā.rslo.ut (*poldersloot tussen lande-
rijen v. 2 boerderijen*) - də ra.in - də la.g.əwərşə
wē.iteriŋə
142. 3. *zie zin 56.*

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'kō.ukerək of 'kukerək (oudste benaming)

De inwoners heten 'kō.ukerəkərs of 'ku.kerəkərs (oud)

Hun bijnaam is 'kukerəkşə kra.i.jə (misschien naar het oude wapen) ; zij zeggen voor die van Alfen : bo.uvənzwəmərs (= visjes die tussen water en wind zwemmen) ; voor die van Hazerswoude : ha.zərzwō.utşə blōu.wkō.usə

Het aantal inwoners was : 1843 (volkstell. 1947) ; 2058 (in 1960).

Voor de taaltoestand en zegslieden, zie blz. 178